

нее обнаружить, наличие описательной базы его признаков имеет большое значение для эффективной работы журналистов, лингвистов-экспертов, юристов и других сотрудников, противодействующих экстремистской деятельности.

Литература

1. Булыгина Е. Ю., Лаппо М. В., Трипольская Т. А. Признаки экстремистского текста: квалификация «Конфликтоопасных» языковых средств и авторских приемов // Журнал «Юрислингвистика». 2008. №9. С.114–126.
2. Евгеньева А. П. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
3. Стернин И. А. Выявление признаков возбуждения расовой и национальной вражды в лингвистической экспертизе текста. Воронеж: Гарант, 2010.

С.И. Сакович

Новосибирский университет, Новосибирск, Россия

Научный руководитель С.В. Русанова

О ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА/ ГАЛАВА», СОВПАДАЮЩИХ СЕМАТИЧЕСКИ И ФОРМАЛЬНО

Аннотация. В статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматическим компонентом «голова/галава» русского и белорусского языков с целью выявления их лингвокультурных особенностей. Актуальность исследования обусловлена, во-первых, интересом к проблеме соотношения языка и культуры восточнославянских народов, во-вторых, важностью многоаспектных подходов к исследованию фразеологизмов (грамматическом, стилистическом, семантическом, прагматическом, лингвокультурологическом и др.).

Ключевые слова: фразеологизмы русского языка, фразеологизмы белорусского языка, соматический компонент «голова/ галава», лингвокультурологический анализ.

Фразеологизм – (от др.греч. φράσις «выражение» и λόγος «понятие, учение») – «устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание естественного языка, выполняющее функцию отдельной лексемы и имеющее самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов» [1]. Научке известны два подхода к пониманию фразеологизмов: широкий и узкий.

В предлагаемом исследовании мы придерживаемся узкого подхода к понимаю фразеологизмов, опираемся на точку зрения таких ученых, как Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, А.Г. Руднев и др., которые считают, что к фразеологизмам можно отнести лишь идиомы, а пословицы и поговорки исследователями исключаются из данного понятия [3, с. 125–149].

В центре нашего внимания фразеологические единицы русского и белорусского языков с соматическим компонентом «голова/ галава», совпадающие семантически (в плане содержания) и формально (в плане выражения), взятые из «Малого русско-белорусского словаря пословиц, поговорок и фразеологизмов» под редакцией Зьмцер Санько [2].

Рассматривая культурный код лексемы «голова», В.А. Маслова приходит к выводу, что «голова является не только выразителем семантики «верхняя часть тела», но и вербальным символом центра разума, интеллекта, высшей ценности». Этот культурной код «строится на магическом и мифологическом осмыслении таких признаков обозначаемой словом части тела, как: 1) расположение вверху, в области небес, противоположно низу, области перерождения; 2) руководство действиями, поступками; 3) хранение и воспроизведение нужной информации и т.п., которые входят в ядерную дефиницию (определение) лексемы голова» [4, с. 70–72].

Культурная семантика анализируемых в исследовании идиом *голова кружится/ голова идет кругом* (рус.) – *галава круціцца / галава ідзе кругам* (бел.); *морочить голову* (рус.) – *галаву тлуміць (дурыць, чмуціць, чмурыць, зяліць)* (бел.); *заплатить головой* (рус.) – *заплаціць галавой* (бел.) и *сложить/ положить голову* (рус.) – *складваць/ класці галаву* (бел.) соотносится с признаком, описанным В.А. Масловой, «*расположение вверху, в области небес, противоположно низу, области перерождения*». В этих идиомах «восстанавливается связь с символикой микрокосма славян, в которой все, что относится к верхней части тела, связывается с небом и его главными объектами – солнцем, луной и звездами» [4, с. 71].

Фразеологические единицы *голова кружится/ голова идет кругом* (рус.) – *галава круціцца / галава ідзе кругам* (бел.); *морочить голову* (рус.) – *галаву тлуміць (дурыць, чмуціць, чмурыць, зяліць)* (бел.) свидетельствуют об изменении психоэмоционального состояния, связанном с потерей самообладания, невозможностью взять себя в руки, сохранять внутреннее спокойствие, игнорируя взбудораженные эмоции. Потеря самообладания, способности соображать может происходить, с одной стороны, из-за внутренних переживаний, неумения справляться с чем-либо. Ср. устойчивые выражения: *голова кружится / голова идет кругом* (рус.) – *галава круціцца / галава ідзе кругам* (бел.), значение которых «исчезает у кого-н. самообладание, способность соображать (от обилия дел и забот и т.п.)»/ «знікае ў каго-н. самавалоданне, здольнасць цяміць (ад багацця спраў і клопатаў і да т.п.)». С другой стороны, причина потери самообладания может иметь характер внешнего

воздействия, о чем свидетельствуют фразеологические единицы *морочить голову* (рус.) – *галаву тлуміць* (*дурыць, чмуціць, чмурыць, зяліць*) (бел.), в семантике которых прослеживается намеренное введение в заблуждение, сбивание с толку. Маркерами такого значения устойчивых выражений являются входящие в них каузативные глаголы с особой семантикой и происхождением: *морочить* от *Морок* (бог лжи и обмана, который способен отправлять души на бесконечные муки), *дурманить* от *дурман* (ядовитое растение, которое имеет свойство одурять, опьянять человека – по легендам называется травой Дьявола), *опьянять зельем*.

Особую группу образуют фразеологизмы *заплатить головой* (рус.) – *заплаціць галавой* (бел.); *сложить/положить голову* (рус.) – *складваць/класці галаву* (бел.), которые соотносятся с понятием категоричности, определённой убежденности, безапелляционности во взглядах, поступках и действиях. В перечисленных идиомах категоричность связана со смелостью, храбростью – качеством человека, обладающего мужеством и решительностью в поступках/действиях, отсутствием страха перед разного рода опасностями, вплоть до способности лишиться жизни. Ср.: *заплатить головой* «погибнуть из-за чего-либо, поплатиться жизнью» / *заплаціць галавой* «загінуць з-за чаго-небудзь, паплаціцца жыццём»; *сложить/положить голову* «отдать свою жизнь в бою, быть убитым» / *складваць/класці галаву* «аддаць сваё жыццё ў баі, быць забітым». Здесь также ключевыми являются глаголы – *сложить/положить/складваць/класці; заплатить / заплаціць*.

Таким образом, можно предположить, что в культурной семантике анализируемых фразеологизмов русского и белорусского языков с соматическим компонентом «голова/ галава», совпадающих семантически и формально, актуализируется такой признак, как нарушение привычного, упорядоченного и гармоничного микрокосма славян. Способствовать этому могут два фактора: во-первых, резкое изменение психоэмоционального состояния, а именно – потеря самообладания; во-вторых, особое проявление смелости, которая связана не только с отсутствием страха, но и предполагает возможность лишиться жизни.

Литература

1. Большая российская энциклопедия. М., 2017. Т. 33. 527 с.
2. Зьміцер Санько. Малы Расейска-Беларускі слоўнік прыказак, прымавак і фразем под редакцией Зьміцер Санько [Электронный ресурс]. Менск: Навука і тэхніка, 1991. URL: <http://bookre.org/reader?file=589559>.
3. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание: Избр. работы: [Учеб. пособие для фак. рус. яз. и литературы пед. ин-тов]. М.: Просвещение, 1977. С. 125–149.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.